

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 21

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֲנִי אֵלֶיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ Gen21:1
:אָמַר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֲנִי אֵלֶיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֲנִי אֵלֶיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

1. waYahúwah paqad 'eth-Sarah ka'asher 'amar
waya`as Yahúwah lSarah ka'asher diber.

Gen21:1 Then אָמַר אֱלֹהִים visited Sarah as He had said,
and אָמַר אֱלֹהִים did for Sarah as He had promised.

<21:1> Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν,
καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen,
And YHWH visited Sarah as he said,
kai epoiēsen kyrios tē Sarra, katha elalēsen,
and YHWH did to Sarah as he spoke.

אָמַר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אֲנִי אֵלֶיךָ אֵלֵיךָ אֵלֵיךָ
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּתַחֲרָה וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים:

2. watahar wateled Sarah l'Ab'raham ben liz'qunayu lamo`ed
'asher-diber 'otho 'Elohim.

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age,
at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

<2> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Ἀβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai syllabousa eteken Sarra tō Abraam huion eis to gēras
And conceiving, Sarah bore to Abraham a son in his old age,
eis ton kairon, katha elalēsen autō kyrios.
in the time as spoke to him YHWH.

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ
אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה יִצְחָק:
וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שְׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ
אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה יִצְחָק:

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him,

זַוְתָאֵמֵר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הַיְנִיָּקָה בְּנִים שָׂרָה

כִּי-יִלְדֶתִי בֵּן לְזַקְנָיו:
זַוְתָאֵמֵר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הַיְנִיָּקָה בְּנִים שָׂרָה
כִּי-יִלְדֶתִי בֵּן לְזַקְנָיו:

7. wato'mer Mi milel l'Ab'raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad'ti ben liz'qunayu.

Gen21:7 And she said,

Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?

For I have borne him a son in his old age.

<7> καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἷὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?

And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,

hoti etekon huion en tō gērei mou.

for I bore a son in my old age.

וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גְדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק:
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גְדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק:
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גְדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק:
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גְדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק:

8. wayigdal hayeled wayigamal waya`as 'Ab'raham mish'teh gadol
byom higamel 'eth-Yits'chaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.

<8> Καὶ ηὔξῃθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
καὶ ἐποίησεν Ἀβρααμ δοχὴν μεγάλην,
ἣ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,

And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great

hē hēmerā apegalaktisthē Isaak ho huios autou.

the day was weaned Isaac his son.

טוֹתְרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:
טוֹתְרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:
טוֹתְרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

9. watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Mitsrite,
whom she had borne to Abraham, mocking.

<9> ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἷὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyptias,

beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian,
hos egeneto tō Abraam, paizonta meta Isaak tou huiou autēs
who was born to Abraham, playing with Isaac her son,

אָבְרָהָם אֶת־בְּנֵי עַם־יִצְחָק׃
יִתְאָמֵר לְאַבְרָהָם וְגַרְשׁ הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנֵיהָ
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאֵמָה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק׃

10. wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th im-b'ni im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

<10> καὶ εἶπεν τῷ Ἀβρααμ Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαακ.

10 kai eipen tō Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.
for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

יִאֲוִירַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדוֹת בְּנוֹ׃
אֲבְרָהָם אֶת־בְּנֵי עַם־יִצְחָק׃

11. wayera` hadabar m'od b'eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

<11> σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklērōn de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

יְבֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעִר
וְעַל־אֲמַתְךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׁרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ׃
כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע׃

יְבֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעִר
וְעַל־אֲמַתְךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׁרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ׃
כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b'eyneyak `al-hana`ar
w`al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah
ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad
and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice,
for through Yitschaq your descendants shall be named.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ
Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου

καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα,
ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō Abraam

said And Elohīm to Abraham,

Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou

not hard Let the word be before you on account of the child,

kai peri tēs paidiskēs; panta, hosa ean eipē soi Sarra,

and on account of the maidservant! All as much as should have said to you Sarah,

akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.

you hearken to her voice! for by Isaac shall be called to you a seed.

:כַּיָּאָה יְהוָה אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ אֵלֶיךָ כִּי זָרָעֲךָ הוּא׃

יְהוָה אֵת-בֶּן-הָאֲמָה לְגוֹי אֲשֵׁימְנֶנּוּ כִּי זָרָעֲךָ הוּא׃

13. w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar`ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also,
because he is your descendant.

<13> καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης,
εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs,

also the son But of this maidservant

eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.

into nation a great I shall make, for he seed your is.

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וַיִּתֵּן עָלֶיהָ וְאֶת-הַיֶּלֶד

וַיִּשְׁלַח וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וַיִּתֵּן עָלֶיהָ וְאֶת-הַיֶּלֶד

וַיִּשְׁלַח וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim

wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah.

watelekwatetha` b'mid'bar B'er-Shaba`.

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water
and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away.
And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

<14> ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους
καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκεν Ἀγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον
καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.

ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

14 anestē de Abraam to prōi kai elaben artous

rose up And Abraham in the morning, and took bread loaves

kai askon hydatos kai edōken Agar

and a leather bag of water; and he gave to Hagar,
 kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apesteilen autēn.
 and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her.
 apelhousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou.
 And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath.

יָשַׁע מִן־הַיָּדָיִם וַתְּשִׁיבֵהוּ אֶל־תַּחַת אַחַד הַשִּׁיחִים׃ 15

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth
 watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up,
 she left the boy under one of the bushes.

<15> ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ,
 καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou,
 ceased But the water coming from out of the leather bag,
 kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;
 and she tossed the male child underneath one fir tree.

16 וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד הַרְחֵק מִמֶּטְחָוֵי קִשְׁתָּהּ׃
 כִּי אָמְרָה אֶל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד׃
 וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְדֵּק׃

16. wateleki watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
 ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away,
 for she said, Do not let me see the death of the child.

And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

<16> ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν·
 εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.
 καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 apelhousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn;
 And going forth she sat down before him, far off as a bow shot.

eipen gar Ou mē idō ton Thanaton tou paidiou mou.

For she said, no way shall I see the death of my child.

kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.

And she sat before him. And yelling out the child wept.

17 וַתֵּשֶׁב מִנְּגֵד וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְדֵּק׃
 וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְדֵּק׃

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ אֱלֹהִים
אֶל־הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־הַיְרֵאֲכִי
כִי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר בְּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם:

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the messenger of Elohim called to Hagar from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar? Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

<17> εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,
listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou
And called an angel of Elohim Hagar from out of the heavens,

kai eipen autē Ti estin, Agar? mē phobou;
and said to her, What is it, Hagar? Fear not!

epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.
has heeded for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

יח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת־יָדְךָ בֹּי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־יָדְךָ בֹּי
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ אֱלֹהִים
אֶל־הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־הַיְרֵאֲכִי

כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ אֱלֹהִים
אֶל־הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־הַיְרֵאֲכִי

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him, for I shall make a great nation of him.

<18> ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēson tē cheiri sou auto;
Rise up and take the child, and hold in your hand it!

eis gar ethnos mega poiēsō auton.
into For nation a great I shall make it.

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיךָ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת־יָדְךָ בֹּי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־יָדְךָ בֹּי

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מִלְּאֵךְ אֱלֹהִים
אֶל־הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הַגֵּר אֶל־הַיְרֵאֲכִי

וּתְלֵךְ וּתְמַלֵּא אֶת־הַחֶמֶת מִיַּם וּתִשְׁקֶן אֶת־הַנְּעָר:

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
watelekw wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

<19> καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἄσκον ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai aneōxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phreaw hydratōs zōntos
And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydratōs kai epotisen to paidion.

And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

וְיִהְיֶה אֵלֶיְהִים אֶת־הַנְּעָר וַיִּגְדֵּל
וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִנְיָת:

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal.
wayesheb bamid'bar way'hi robew qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.

<20> καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ηὔξηθη. καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē.

And Elohim was with the child. And he grew,

kai katōkēsen en tē erēmō, egeneto de toxotēs.

and he dwelt in the wilderness. And he became a bowman.

וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר פָּאָרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran,
and his mother took a wife for him from the land of Mitsrayim.

<21> καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν,
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai katōkēsen en tē erēmō tē Pharan,

And he dwelt in the wilderness in Parah.

kai elaben autō hē mētēr gynaike ek gēs Aigyptou.

And took to him his mother a wife from the land of Egypt.

וַיִּשָּׁב בְּמִדְבָּר פָּאָרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

כב ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלק ופיכל שר-צבאו
אל-אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר-אתה עשה:

22. way'hi ba`eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim `im'ak b'kol 'asher-'atah `oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

<22> 'Εγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Αβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν ποιῆς·

22 Egeneto de en tō kairō ekeinō kai eipen Abimelech

And it came to pass in that time, that Abimelech spoke, kai Ochozath ho nymphagōgos autou along with Ahuzzath his groomsman, kai Phikol ho archistratēgos tēs dynamēs autou pros Abraam legōn and Phichol the commander-in-chief of his force, to Abraham, saying, Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs; Elohim is with you in all things what ever you should do.

כג ועתה הנשבעה לי באלהים הננה אם-תשקר לי
ולגני ולגנאי ולגנבתי כחסד אשר-עשיתי עמך תעשה עמדי
ועם-הארץ אשר-גרתה בה:

23. w'`atah hishab'`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachased 'asher-`asithi `im'ak ta`aseh `imadi
w'`im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim that you shall not lie to me nor to my offspring nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you, you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

<23> νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσῃν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου, ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῆ γῆ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ.

23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me

Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me, mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn, nor my seed, nor my name! but according to the righteousness hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou which I did with you, you shall do with me,

kai tē gē, hē sy parōkēsas en autē.
and in the land where you sojourned in it.

כד ויאמר אברהם אנכי אשבֵע:
:24 וְיֹאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אִשְׁבַּע:

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

<24> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ Ἐγὼ ὀμοῦμαι.

24 kai eipen Abraam Egō omoumai.

And Abraham said, I shall swear by an oath.

כֹּה וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ:
:25 וְיֹאמֶר אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ:

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim
'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water
which the servants of Abimelech had seized.

<25> καὶ ἤλεγξεν Ἀβρααμ τὸν Ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος,
ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμελεχ.

25 kai ēlegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,

And Abraham reprov'd Abimelech on account of the wells of water,

hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.

which removed the servants of Abimelech.

כֹּוֹיֹאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם-אֶתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתִּי הַיּוֹם:
:26 כֹּוֹיֹאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם-אֶתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתִּי הַיּוֹם:

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada'ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh
w'gam-'atah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama'ti bil'ti hayom.

Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing;
also you did not tell me, nor did I even hear of it except today.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.

26 kai eipen autō Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto,

And said to him Abimelech, I do not know who did this matter,

oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.

nor you reported it to me, nor I heard – but only today.

27 wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek
 wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.
 כזוויקח אברהם צ'אן ובקאר ויתן לאבִימֶלֶךְ
 ויכרתו שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

**27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek
 wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.**

Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek,
 and the two of them made a covenant.

<27> καὶ ἔλαβεν Ἀβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβιμελεχ,
 καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.

27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tō Abimelech,
 And Abraham took sheep and calves, and gave to Abimelech,
 kai diethento amphoterōi diathēkēn.
 and ordained both a covenant.

28 wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.
 כח ויציב אברהם את-שבע כבֹּשֶׁת הצֹאן לְבִדְהָן:

28. wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

<28> καὶ ἔστησεν Ἀβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.
 And Abraham set seven ewe-lambs of sheep alone.

29 wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh
 'asher hitsab'at l'badanah.
 כט ויאמר אבִימֶלֶךְ אֶל-אֲבִרְהָם מָה הֵנָּה שְׁבַע כְּבֹשֶׁת הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה:

**29. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh
 'asher hitsab'at l'badanah.**

Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs,
 which you have set by themselves?

<29> καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ τῷ Ἀβρααμ
 Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tō Abraam
 And Abimelech said to Abraham,
 Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn, has estēsas monas?
 What are the seven ewe-lambs of sheep – these, which you set alone?

30 wayiqach 'Ab'raham 'el-'Abimelek 'asher hitsab'at l'badanah.
 כסוויקח אברהם אל-אבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה:

לֹוֹיֵאמֹר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֶבֶר
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

**30. wayo'mer Ki 'eth-sheba` k'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l'edah
ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.**

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand so that it may be a witness to me, that I dug this well.

<30> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ, ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsē par' emou,
And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,
hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.
that they should be to me for a testimony that I dug this well.

לֹא עַל־כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b`u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beersheba, because there the two of them took an oath.

<31> διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὄρκισμου, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,
hoti ekei ōmosan amphoterōi.
for there swore by an oath both.

וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֵּן אֲבִימֶלֶךְ וּבֵן שָׂרָה וַיָּשָׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:

**32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.**

Gen21:32 So they made a covenant at Beersheba; and Abimelek and Phicol, the commander of his army, arose and returned to the land of the Philistines.

<32> καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Ἀβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tō phreati tou horkou.
And they ordained a covenant at the Well of the Oath.
anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,
kai Phikol ho archistratēgos tēs dynamēos autou

and Phichol the commander-in-chief of his force,
kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
and they returned to the land of the Philistines.

לְגַוְיַטַע אֶשְׁל בְּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: 33

33. wayita` 'eshel bi-B'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
and there he called on the name of אֵל עוֹלָם, the Everlasting El.

<33> καὶ ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tō phreati tou horkou
And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.

kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.

And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

לְדַוְיָגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: 34

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines for many days.

<34> παρώκησεν δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιμ ἡμέρας πολλάς.

34 parōkēsen de Abraam en tē gē tōn Phylistiim hēmeras pollas.

sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.